

Maria Deraismes (1828-1894)

Writings on women: Study using NooJ Linguistic Platform.

Odile Piton

SAMM EA 4543 / CNRS FR2036, Université Paris1
Panthéon-Sorbonne



**Statue of Barrias : Square des Epinettes – Paris
Maria Deraismes Street**



Outline

- **Introduction**
- **I- Maria Deraismes (1828-1894)**
 - A- Some remarks on 19th century French society
 - B- Who was Maria Deraismes
 - C- Examples of on her actions and her writings
- **2- NLP on MD's writings**
 - A- Dictionaries
 - B- Spelling variations
 - C- Some Other problems
- **3- Questions raised**
- **Conclusion**



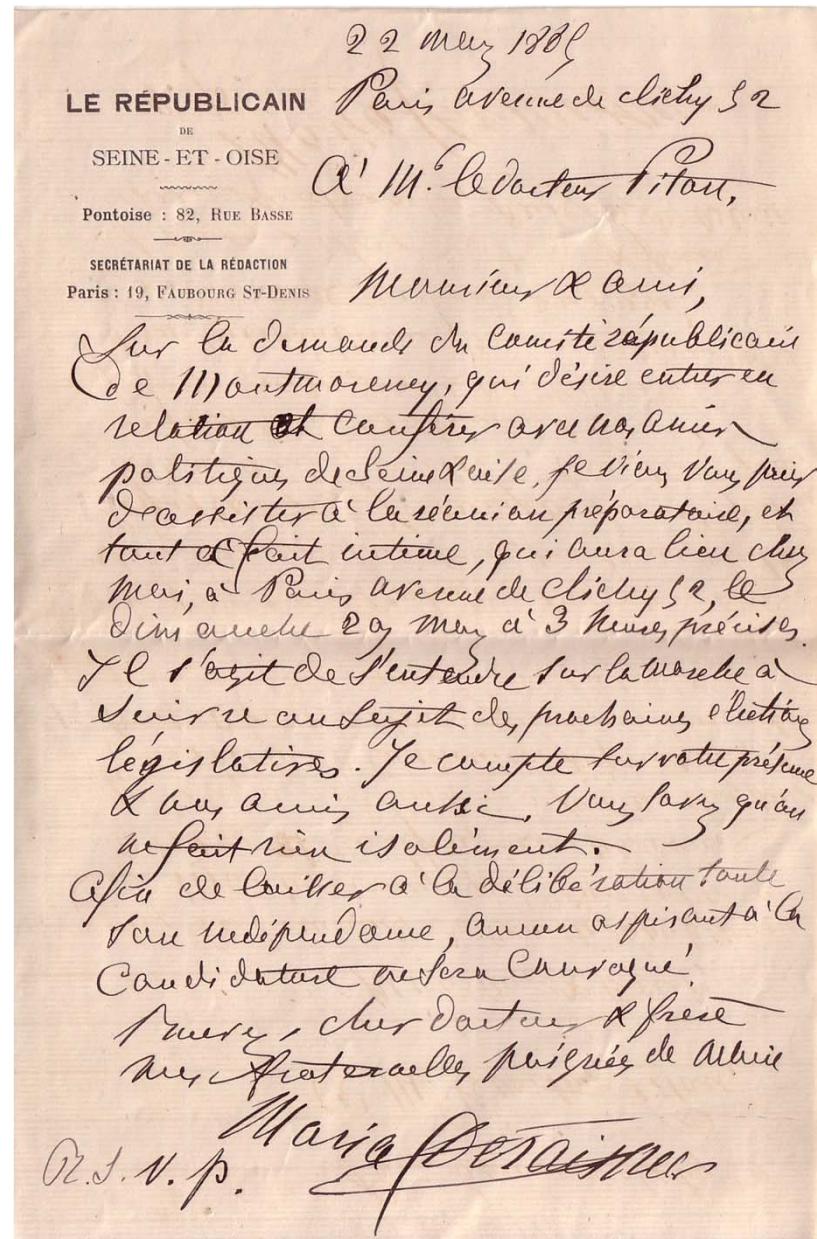
- Plaster of the Statue of Barrias 1898

I- Maria Deraismes (1828-1894)



Lived in Paris and in Pontoise.

A letter from Maria Deraismes
March 22th-1885



I-A- Some remarks on 19th century French society

- Political life:
 - Bonapartists; Monarchists; Republicans,
- What kind of society? Very hierarchical, not democratic:
 - (poor children)'s work: « *Dans l'arrondissement de Senlis, j'ai trouvé des enfants de quatre à huit ans occupés à planter des allumettes chimiques dans les trous d'une planche ; ces enfants travaillaient treize et quatorze heures par jour. Ils avaient l'aspect de véritables cadavres.* » noticed an Inspector in 1869;
 - After 1848 « right of assembly » suppressed;
 - « state employees » must pledge allegiance;
 - Police surveillance;
 - Many basic human rights denied to women;
 - 50,000 illegitimate children were born every year and affiliation proceeding was forbidden;
 - 1881: Freedom of press;
 - 1882: Primary education becomes free, non-clerical and mandatory.
- Intellectual life: Importance of intellectual circles, newspapers and conferences.

I-B- Who was Maria Deraismes (MD) ?

- Brilliant woman, great orator, sense of humour;
- Born into a well-to-do family -> exceptional education;
- Extremely cultured: acquired encyclopædic knowledge of history, philosophy, Justice system, Greek, Latin, ethics, literature and theater etc.
- Strong personality, analyzed the dysfunctions of society:
 - Journalist, then director of a newspaper, in 1867 is invited for lectures;
 - She was a "politician", she linked social problems to the insufficiency of the place and education assigned to women, and described their effects on the weakest: children, women, working class...
- Republican, anti-clerical, and free-thinker, later a freemason.
Now known mainly as a feminist and freemason.
- 15,000 people at her funeral

1-C- Examples of her actions and her writings

- She set up (in collaboration):
 - 1874: *la Société pour la revendication des droits de la femme*;
 - It became (1886): *la Société pour l'amélioration du sort de la femme et la revendication de ses droits*;
 - 1878: the International Women's Rights Congress: history, education, economics, ethics and legislation;
 - 1881: The First Anticlerical Congress;
 - 1882: The French League for Human's Rights;
 - 1893: The freemason lodge *Le Droit Humain* an equal men and women obedience.
 - **Her lectures have been published** : *Aux femmes riches 1865; Eve dans l'humanité 1891; France et Progrès - Conférence sur la noblesse 1895; Nos principes et nos mœurs 1896*; etc.: Our corpus of 69 texts contains **3,463 Text Units, 295,108 tokens** including: **238,934 word forms**.
- “*Je traitai des sujets de philosophie, de morale, d'histoire, de littérature..... consacrer deux saisons à la question de l'affranchissement de la femme..... le succès dépassa toute prévision.*”

Sharp look at society

- She illustrates her lectures with examples that denote a quirky humor.
- Regarding religion
- *A coup sûr on n'aura pas l'instruction obligatoire, mais on peut compter sur la confession obligatoire*
- Regarding justice
- *Et cet autre témoin qui disait : « J'ai déposé la vérité ; il bat sa femme, c'est vrai ; mais je ne dis pas qu'un tel n'a pas le droit de battre sa femme, seulement il la bat la nuit, et cela m'empêche de dormir. »*
- Regarding inequality: 100 years before Coluche she said:
- *Il y a donc, au milieu de cette égalité générale, des égaux qui dépassent leurs égaux...*
- Regarding Industry
- *On vanta le cœur des parents, le cœur des patrons, le cœur des ouvriers, le cœur des députés. Jamais on n'avait vu pareille réunion de cœurs tendres ; c'était à faire pleurer les murailles. Tout naturellement, on se demandait pourquoi, si chacun avait si bien fait son devoir, on avait perdu un temps toujours si précieux - irreparable tempus- à nommer une commission, à élaborer une loi, à la discuter, puisque tout était pour le mieux dans la plus paternelle des industries possibles.*

2- NLP on MD's writings

- Only some problems for reading 19th cent. French language, but problems for NLP: Lots of ‘UNKOWNS’ and missing expr.
- A- Dictionaries:
 - Named entities: history, politics, religion;
 - Latin, Greek, Old French citations (Montaigne, Rabelais);
 - Some forgotten old words that are not derivations:
e.g.: *Le ahanier du Moyen âge* (ploughman) , *fil d'archal* (zinc and copper alloy),
sentine (dirty and wet place), *le drôle a donjuanisé avec les deux sœurs* (not an easy derivation).
- B- Spelling variations:
 - diacritical differences on vowels, double/single consonants;
 - Difference of derivation: in French a great number of suffixes can be exchanged:
e.g. *pleurnichantes* instead of *pleurnicheuse*; *édénienne* instead of *édénique*.
 - Archaïsms: (= Old French): Most of them are in the TLFi. They are built on derivations of verbs, nouns or adjectives, some are not in the TLFi, but lot of them obey derivative rules: *fanfaronnerie, guerroiemment*.
- C- Some Other problems.

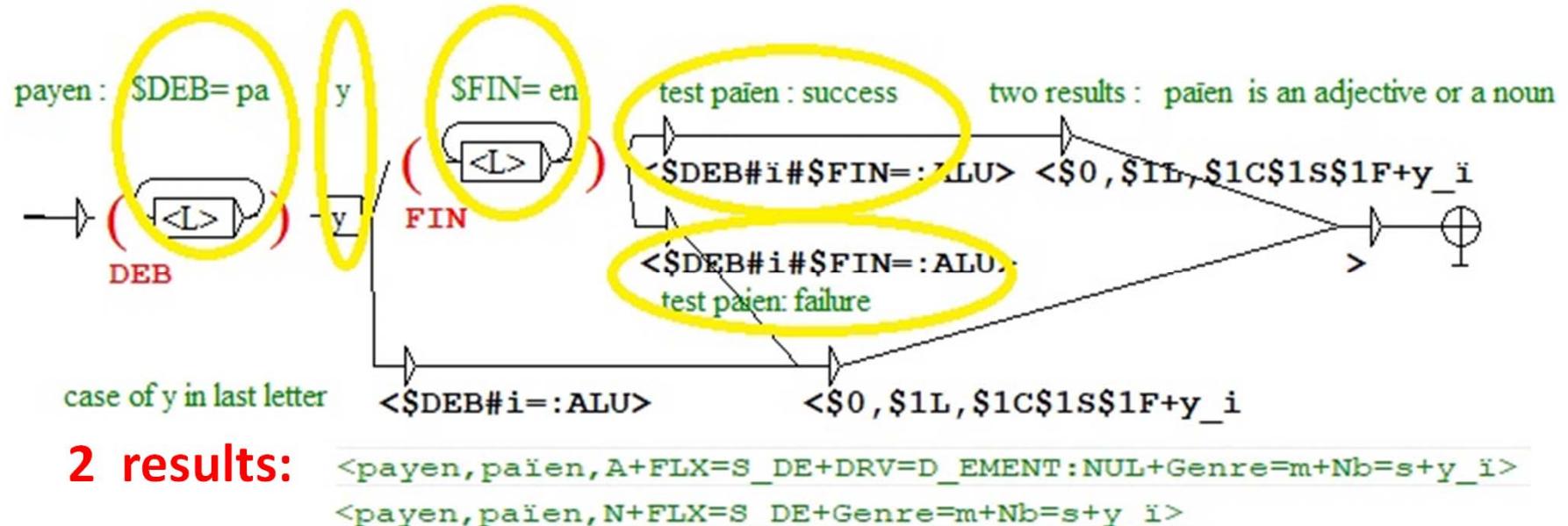
2-B-1- Morphology: vowels diacritical signs.

- NooJ helps: tool called « productive morphology » used with a « graphical editor » -> morphological graphs, they will have a low priority.
e.g.: *On a jeté la pierre au monde payen.*

payen is not in the dictionaries, so the low level graphs are applied.

Details for **payen** to show how it is recognized as an **adj.** and as a **noun**

3 paths and 3 tests : <\$DEB#i#\$FIN=:ALU>; <\$DEB#i#\$FIN =:ALU >; <\$DEB#i =:ALU >



2-B-2- Morphology: diacritical signs: a part of the graph

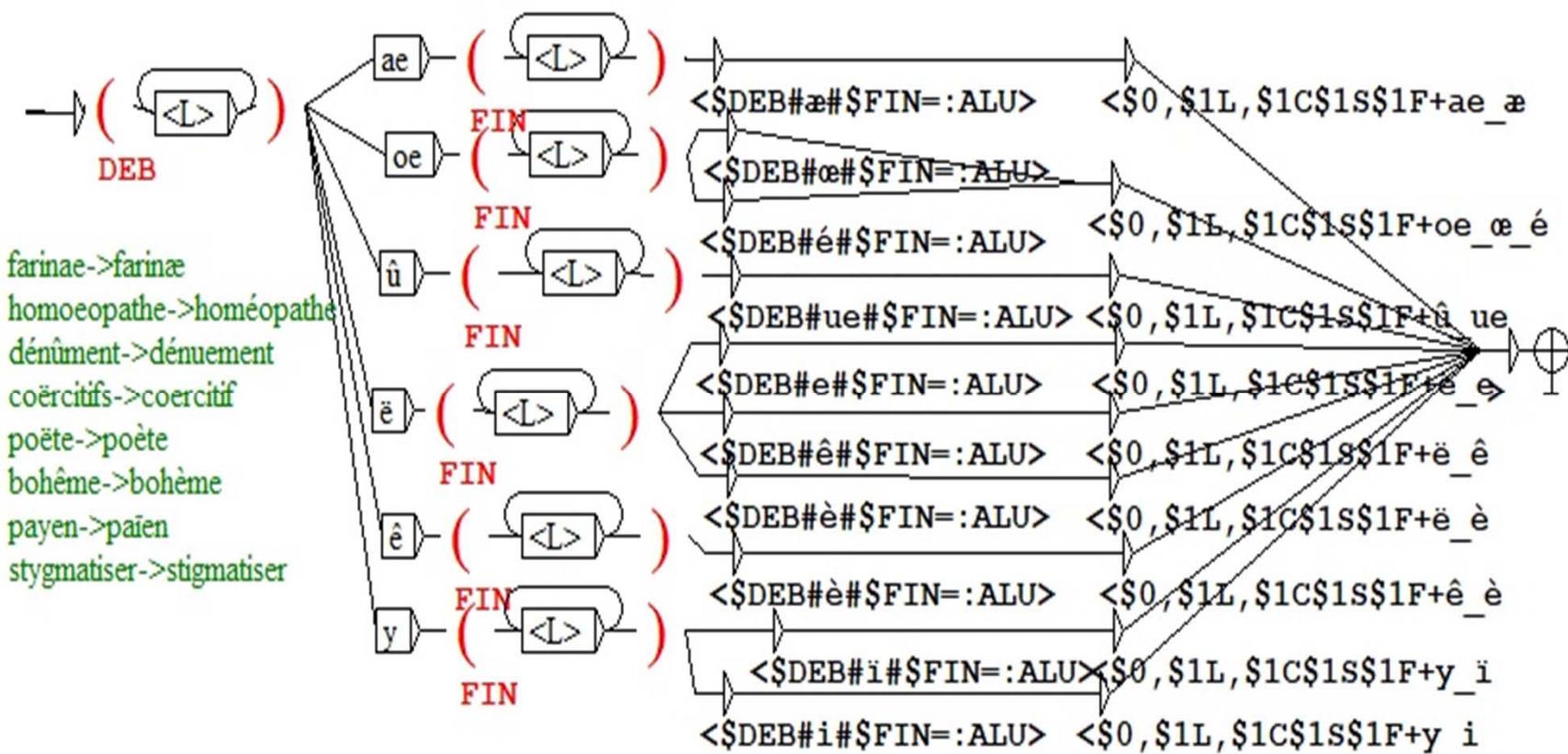
e.g.: *l'auteur fit mine de stigmatiser cette frénésie d'affaires*

les peintres, les poëtes, etc., ... comme dit le poëte...

la bohême des cafés ...

avait connu si longtemps le dénuement et l'adversité

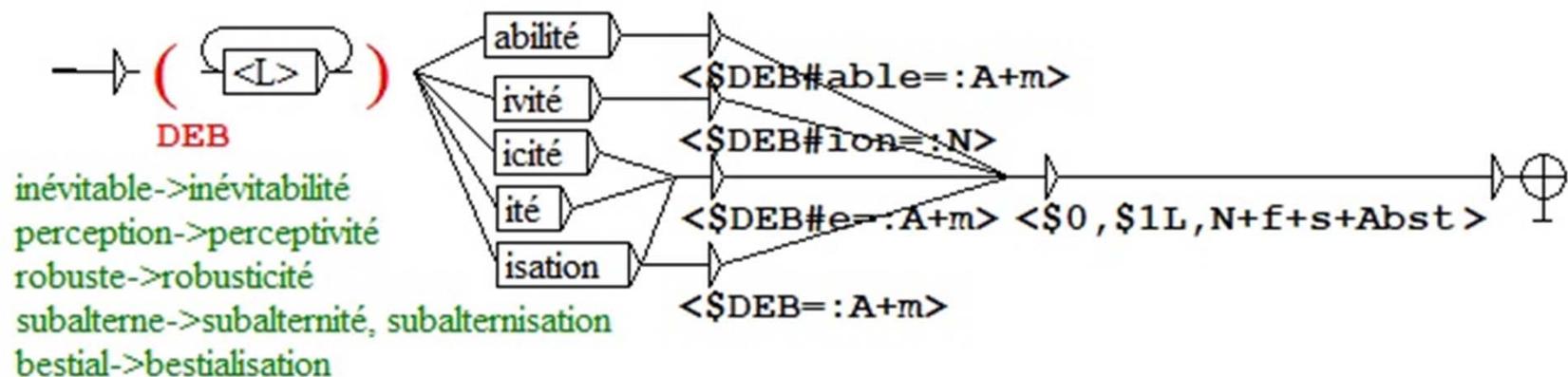
un certain Tholosan, homoeopathe, mais docteur amateur.



2-B-3- Derivation by suffixation

- A derivation with a suffix can change category and signification
- “Substantivation”: abstract nouns with suffix **ité** or **ation**:
e.g. *Les doctrines religieuses [] ont sanctionné toutes les spoliations esclavage, servage subalternisation de la femme, ... la subalternité féminine... il y a égalité d'indispensabilité... sur l'inévitabilité de l'hérédité ... la bestialisation du type humain*

These words don't exist (in the French NooJ dic.), but we can build them.



2-B-4- Derivation by suffixation: nouns

- From **verbs** to human nouns (or adjectives) with suffix **eur**:

e.g. *le démiurge fertilisateur...*

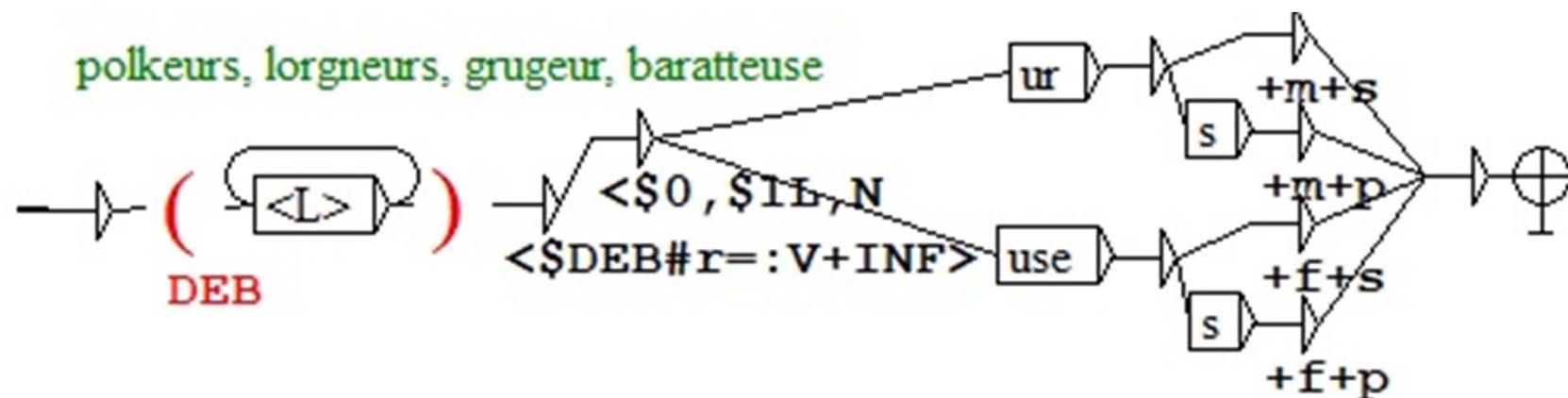
boursicoteurs, agioteurs ... (boursicoter = to play the market)

ses illustres grugeurs...

au bal on trouve des polkeurs, des lorgneurs

la Baratteuse

Test for a '1st group verb': <\$DEB#r=:V+INF>

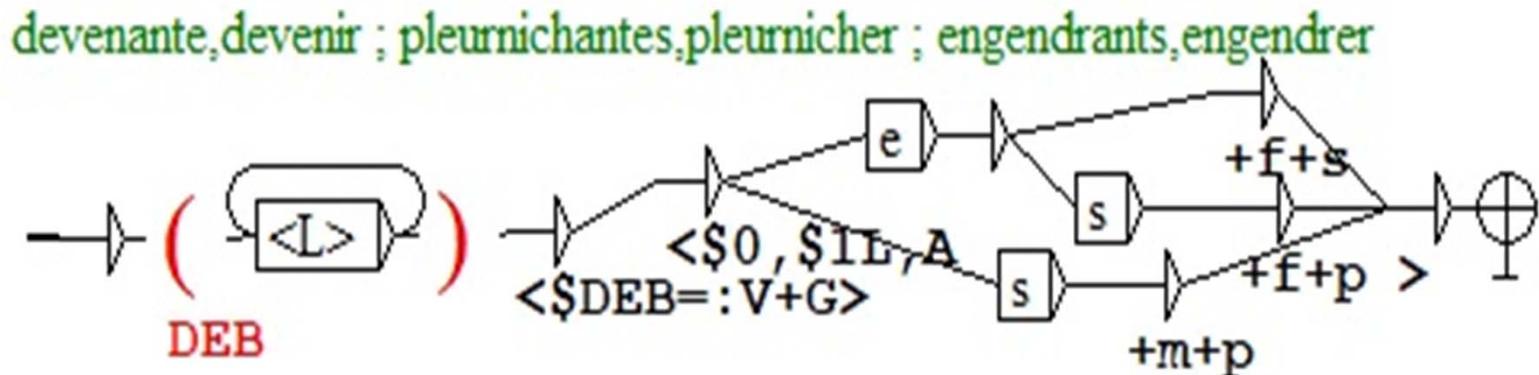


2-B-5- Derivation by suffixation: adjectives

- From **gerund** to adjectives:

e.g. *l'humanité qui est devenante...*
les ingénues incolores et pleurnichantes...
transmise d'engendrants en engendrés

test gerund: <\$DEB=:V+G>



I do not understand why some gerunds are adjectives and others are not

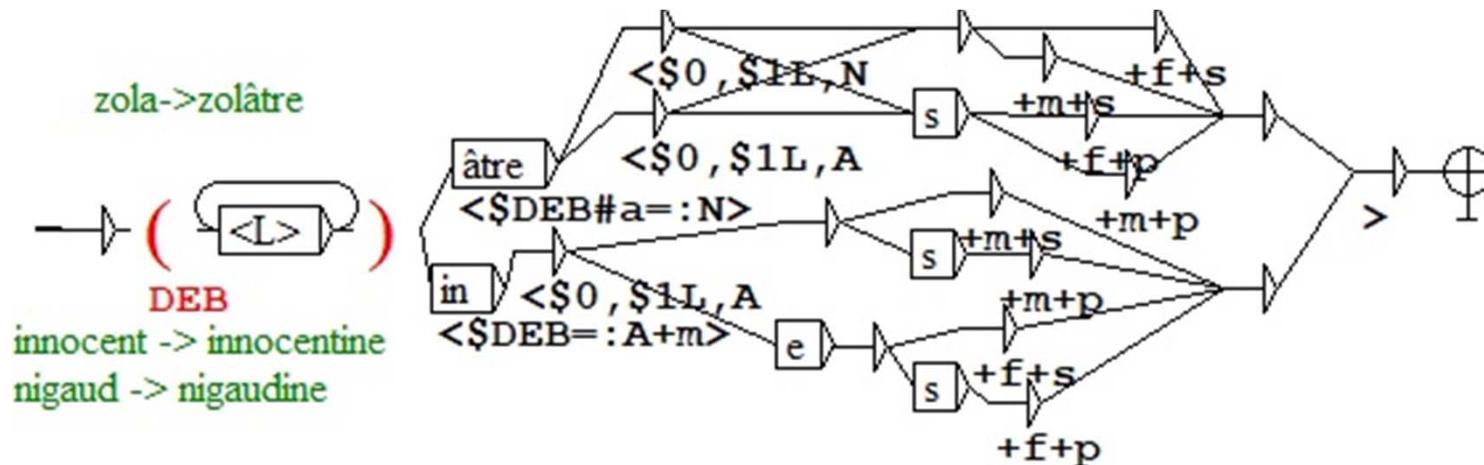
2-B-6 Derivation by suffixation: adj or nouns

- Diminutive suffix: **in, ine** / pejorative suffix: **âtre**

e.g. *bien innocentine, bien nigaudine...*

les critiques zolâtres...

les fanatiques, les zolâtres



-> It works, but for zolâtre I falsified: I added zola.

2-B-7- Derivation by suffixation: verbs

- From **adjective** to verb: suffix: **iser**

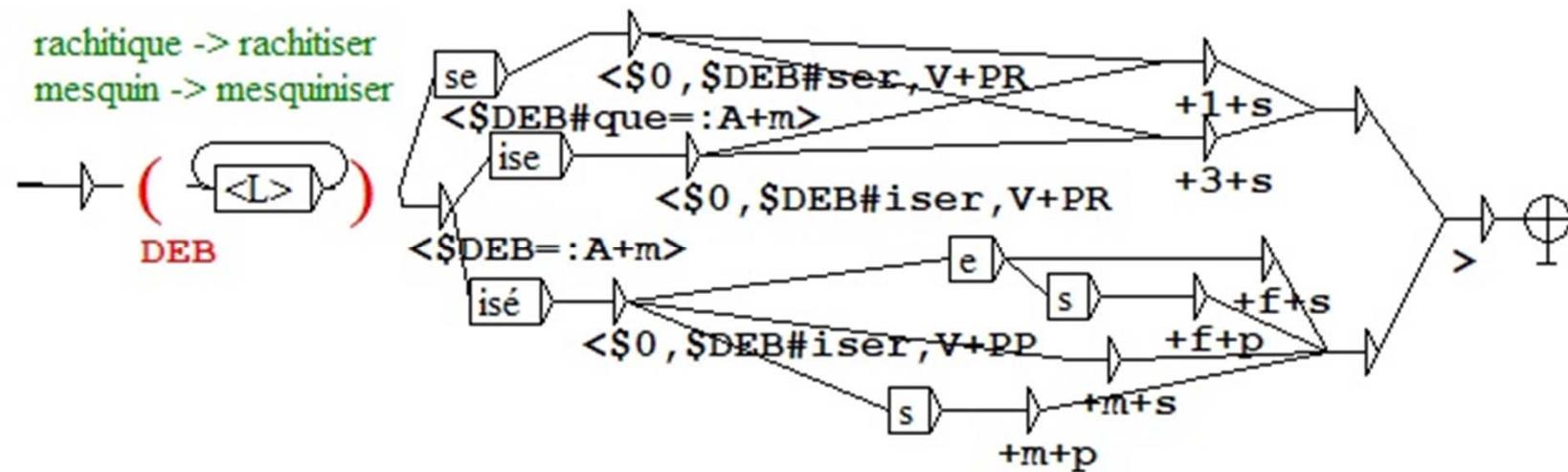
e.g. *L'âme, faute d'aliment sublime, s'atrophie, se mesquinise,*

on accuse l'industrie d'avoir mesquinisé les consciences

S'il ne meurt point, il s'atrophie, se rachitise

l'enfant ne meurt pas, mais il s'étoile, se rachitise

Test: $\langle \$DEB = :A+m \rangle$ or $\langle \$DEB \# que = :A+m \rangle$



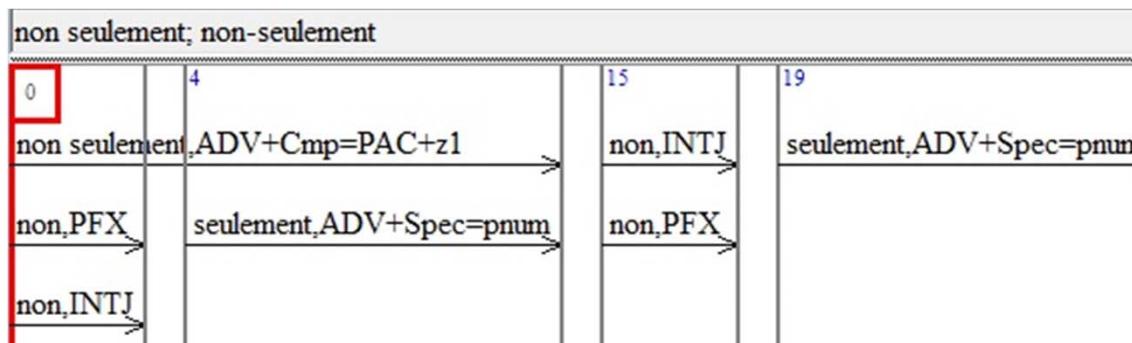
2-C Other problems

- Apostrophe: *prud'femme*
- Hyphen/space(concatenation:
 - *auto-da-fé* for *autodafé*; *Kon-fut-tsé* for *Confucius*;
 - *non sens* for *non-sens*
 - *portevoix* for *porte-voix*
- Masculine instead of feminine :
 - *dans cet entrefait* instead of *sur ces entrefaites* (adverbial locution)
- ***très*** followed by an hyphen: 18 occurrences : no problem
 - *très-spirituel, très-bien*

très-spirituel , très-bien			
0 très,ADV+Spec=padj	5 spirituel,A+Genre=m+Nb=s spirituel,N+Genre=m+Nb=s	17 très,ADV+Spec=padj	22 bien,ADV+Spec=padj bien,N+Genre=m+Nb=s

2-C- Other issues:

- Numerals :
 - Roman numerals: *XVIIIe* : modif. the graph Roman Numerals.nom
 - *une sixaine de têtes officielles; (quatorzaine)*: -> graphs
- Prefixes: *quasi, anti, anté, mi, néo*, etc.: → a grammar with <PFX>
e.g. non: -> NooJ analyses *non seulement* as an adverb, but not *non-seulement*,



- Case of derivations *mystico, nébulozo, religioso* : *une mixture nébulozo-mystico-chrétienne* → same grammar than in XXth cent. French.
- Expressions to add, it is sometimes difficult to remark them:
s'ingérer de + inf (se mêler de= to meddle in); marcher d'aguet; en nargue de: des polissons en nargue de discipline: it is not a verb -> failure of NooJ.

3- Questions raised

Some examples of issues on MD's texts with NooJ

We have the possibility to search words or expressions in MD's texts:

- 1- About **gender** or **sex**: (<genre> | <sex>)
- 2- About **syntagma with paternal or maternal**:
<WF> (<paternel> | <maternel>)
- 3- About **superiority** or **inferiority**:
(supériorité | infériorité | <supérieur> | <inférieur>)
<WF>*
(<homme> | <mASCulin> | <femme> | <féminin>)

3-1- gender or sex: (<genre> | <sex>)

- ... décrété le **genre féminin inférieur** ? Suivant cette opinion la classification humaine est faite ainsi : L'homme représente le cerveau, la femme le cœur.
- une erreur physiologique a décidé de l'inégalité des deux genres. On a cru longtemps que, dans la reproduction, les deux facteurs n'avaient pas une même somme d'influence.
- une erreur physiologique a décidé de l'inégalité des deux genres.
- le principe primordial, comprenait implicitement, à l'origine, les deux genres ; que ces deux genres sont coexistants et nécessaires à la procréation ; donc ils sont égaux.
- La doctrine de l'action élective de chaque sexe est inadmissible. Cette vérité, Empédocle et Hippocrate l'avaient entrevue dans l'antiquité.
- une sorte d'antagonisme entre la loi qui décrète l'infériorité définitive du sexe féminin, et les faits qui rétablissent sa complète égalité.
- Déesses, prêtresses étaient autant de qualités et de fonctions élevées propres à rendre au sexe féminin tout son prestige, et à lui faire conquérir la place que lui a assignée la nature, et que l'injustice masculine lui a refusée.

3-2- paternal or maternal: <WF> (<paternel> | <maternel>)

- some themes of MD's texts:
- History
- Le monde [...] le **devoir paternel** n'y était que facultatif, puisque le père pouvait se dispenser d'élever son enfant, et au besoin lui donner la mort,
- les **persécutions paternelles** dont Mirabeau a été victime en ont fait l'apôtre et le tribun le plus ardent de 89.
- Legislation
- l'habitude étant prise de disposer de l'enfant comme d'un instrument, dès que l'**autorité paternelle** ne s'y oppose pas. Nous le constatons, l'enfant n'aura vraiment de garanties dans la famille et dans la société que lorsqu'on aura **révisé le Code**, et qu'on aura substitué à la **puissance paternelle** la protection avec la suppression des corrections arbitraires.
- Theater
- bien qu'à une époque où l'**autorité paternelle** peut être impunément tyrannique, les filles ne craignent pas d'exprimer leurs sentiments avec une pleine franchise
- Justice
- un père, [...] a gardé, devant les juges une attitude révoltante d'outrecuidance. Nous le voyons, la **puissance paternelle** donne lieu à de fausses interprétations de la part des accusés et de la part de ceux qui les jugent.

3-2- paternal or maternal: <WF> (<paternel> | <maternel>)

- **Children**
 - Déjà l'instruction obligatoire a entamé la puissance paternelle ; elle a forcé celle-ci à reconnaître une autorité supérieure à la sienne, celle de la République...
 - Mais ils sont persuadés que l'amour paternel atténuerait ce que la colère a d'excessif.
 - ...sous le couvert de la puissance paternelle qui leur confère le droit de correction sans contrôle.
 - L'exploitation de l'enfant a donc trois facteurs l'arbitraire paternel, la misère, la rapacité industrielle
- **Legal incapacity of women**
 - Mineures, vous étiez incapables sous la puissance paternelle mariées, vous êtes incapables sous la puissance maritale, mères légitimes, vous êtes incapables de nouveau, en vous retrouvant face à face avec une seconde puissance paternelle.
 - La femme dans la famille [...] est dominée par la puissance maritale et la puissance paternelle. Et pour ses enfants, toute initiative lui est interdite.
 - la femme n'est qu'une réceptivité qu'elle ne donne que la chair, les os à l'enfant, dont l'intelligence est de provenance paternelle ; que, par conséquent, la femme ne joue qu'un rôle subalterne dans l'humanité

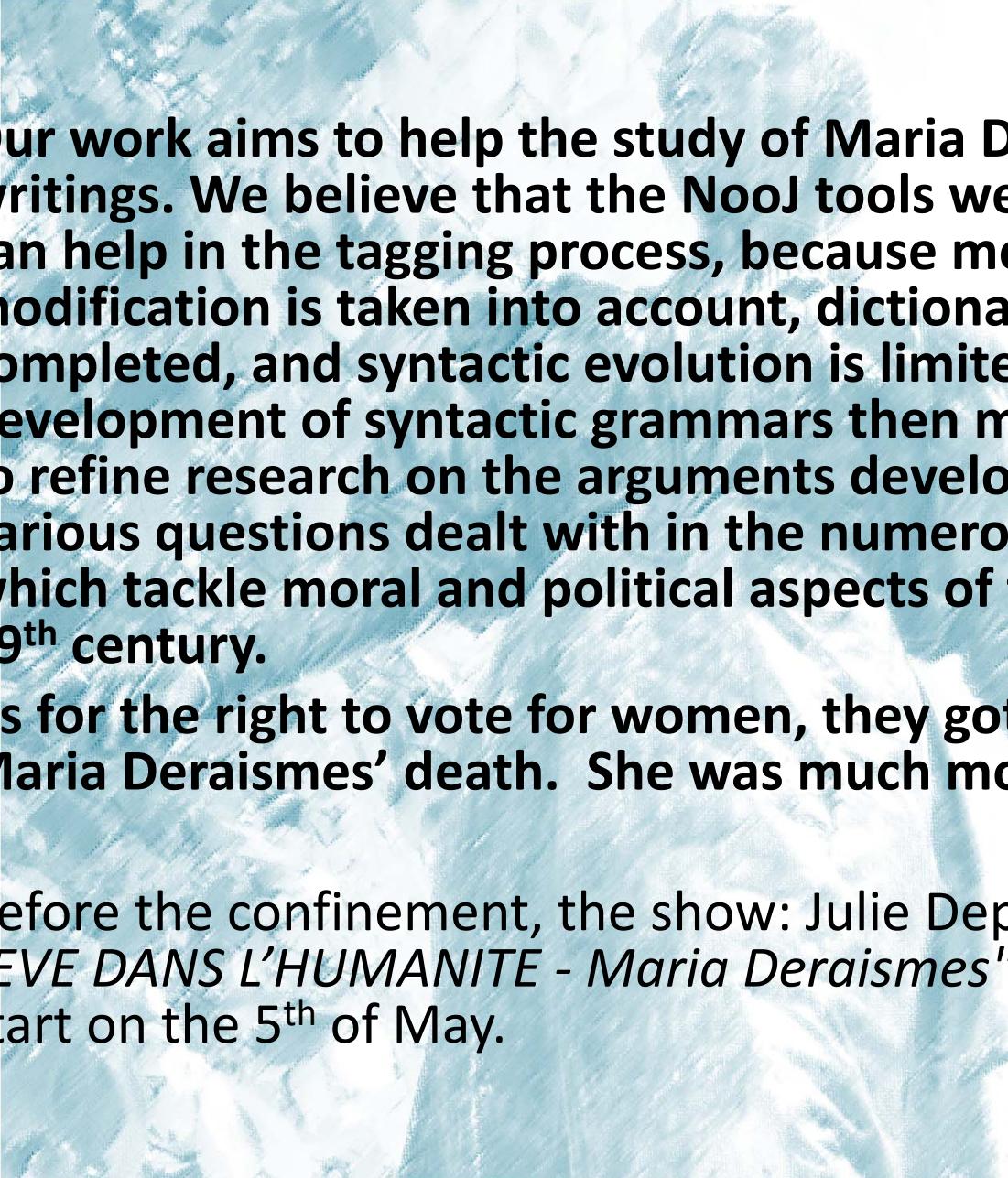
3-3 superiority or inferiority:

(supériorité | infériorité |<supérieur> | <inférieur>)
<WF>* (<homme> |<masculin> | <femme> | <féminin>)

- L'infériorité des femmes n'est pas un fait de la nature, nous le répétons, c'est une invention
- la prétendue infériorité physique et morale de la femme ne lui vaut que des travaux subalternes et mal rétribués
- l'infériorité légale de la femme ne se base sur aucune loi naturelle : elle est d'invention masculine ;
- Par l'absence d'instruction rationnelle, on a créé facilement une infériorité féminine
- ce qui n'empêche pas l'homme de se croire supérieur et de concevoir un certain mépris pour le féminin.
- L'infériorité de la femme, suivant la législation, est factice et artificielle. On l'a obtenue par des procédés déloyaux
- L'infériorité de la femme une fois décrétée, l'homme s'est emparé de tous les pouvoirs.

Conclusion

- We previously studied a text of Mary Astell, 17th (Pignot, Piton 2011), who lived 160 years before Maria Deraismes .
- Astell has said: “If all men are born free, how is it that all women are born slaves?” Our surprise has been to find something similar in MD writings: “ *Mettons la femme à sa place dans la société ; donnons-lui les droits qu'elle tient de la nature et qu'elle est apte à exercer : qu'elle soit devant la loi l'égale de l'homme, et non plus son esclave, sa chose.*”
- Few points of their speeches are similar: both advocate for a better education for women. But Astell suggested women to withdraw from the world and retire in convent praying and working. On the contrary, MD had a more **political vision**. She saw the family as a reduction of society. So she wanted women to join forces, cultivate their intelligence, accomplish their work in family and regenerate society.

- 
- Our work aims to help the study of Maria Deraimes' writings. We believe that the NooJ tools we are presenting can help in the tagging process, because morphological modification is taken into account, dictionaries can be completed, and syntactic evolution is limited. The development of syntactic grammars then makes it possible to refine research on the arguments developed on the various questions dealt with in the numerous conferences which tackle moral and political aspects of the society of the 19th century.
 - As for the right to vote for women, they got it 50 years after Maria Deraismes' death. She was much more optimistic.
 - Before the confinement, the show: Julie Depardieu plays: "*EVE DANS L'HUMANITE - Maria Deraismes*" was scheduled to start on the 5th of May.

References

- **Boime A.** (1994) Maria Deraismes and Eva Gonzalès: A Feminist Critique of ‘*Une Loge Aux Théâtre Des Italiens*’. Woman's Art Journal, vol. 15, no. 2, 1994
- **Pignot H., Piton O.,** (2011) Mary Astell’s words in A Serious Proposal to the Ladies (part I), a lexicographic inquiry with NooJ, Proceedings of the NooJ 2010 International Conference and Workshop. Publication of the Democritus University of Thrace, Komotini, 2011. 232-44.
- **Singer Cl.** (dir.) (2012) *Maria Deraismes, journaliste pontoise : une féministe et libre-penseuse au XIXème siècle*, Karthala ed., coll. Tropiques.



Thank you for listening